

Nicolas Fargues, *Le roman de l'été*

Traduction du premier paragraphe

*« C'est dingue, tout ce que les gens peuvent balancer à la mer », pensa John en déplorant aussitôt la banalité de sa remarque. N'empêche, à perte de vue, des carcasses de jerrycans, des sprays rouillés, de la gomme de pneu durcie comme du bois par le sel et autres fragments de filets jonchaient la plage en une frange déprimante, parallèle au rivage. Dans un soupir, il se baissa pour ramasser un flacon vide d'huile solaire en tentant de se représenter les visages de ceux, plaisanciers ou pêcheurs du coin, qui se débarrassaient de leurs petites saloperies par-dessus bord en toute impunité, parfaitement conscients de leur acte.*

„Je fakt šílený, co všechno dokážou lidi zahodit do moře!“ pomyslel si John a ihned si uvědomil jaká otřepaná myšlenka to je. Nicméně ale, kam až oko dohlédlo, všude prázdné kanystry, zrezivělé spreje, gummy z pneumatik zteřelé solí a jiné zbytky sítí lemující pláž, která se táhla podél pobřeží. S povzdechem se sklonil, aby sebral prázdnou lahvičku od opalovacího oleje, zatímco se pokoušel si představit tváře těch, ať už vodáků či místních rybářů, kteří se beztrestně zbavovali svinčíku vědomi si svého chování.

rytmus vět dobrý, ale u P3 mu ustoupila i část informace